



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF
CONNOTATIVE PHRASES IN PRABOWO'S SPEECH
TRANSCRIPTS PUBLISHED ON THE SETKAB RI
WEBSITE**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite for Bachelor's Degree in Applied
Linguistics (S.Tr.Li)

Tsamarah Ghina Farhah
2108411008

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Tsamarah Ghina Farhah

Student ID : 2108411008

Study Program: English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Thesis Title : Translation Techniques and Quality of Connotative Phrases in
Prabowo's Speech Transcripts Published on the *Setkab RI* Website

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 11 July 2025

The declarant



Tsamarah Ghina Farhah
NIM 2108411008



Hak Cipta :

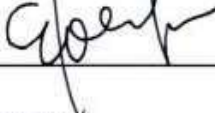
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

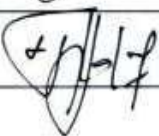
The following thesis is proposed by:

Student Name : Tsamarah Ghina Farhah
 Student ID : 2108411008
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
 Thesis Title : Translation Techniques and Quality of Connotative Phrases in Prabowo's Speech Transcripts Published on the Setkab RI Website

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 19 June 2025 and decided
"PASSED"

Board of Thesis Examiners		Signature
Head of Examiner	: Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.	
Examiner 1	: Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	
Examiner 2	: Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors		Signature
Supervisor 1	: Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum.	
Supervisor 2	: Linda Sari Wulandari, S.Hum., M.Hum.	

Legalized by:

Head of Department
 Business Administration



Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
 NIP 198007112015041001

Depok, 17 July2025

Acknowledged by:

Head of Study Program
 English for Business and Professional Communication
 (BISPRO)

Dr. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
 NIP 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

First and foremost, praise and gratitude I extend to Allah Subhanahu wa Ta'ala for the abundance of mercy and guidance given, so that I was able to complete this undergraduate thesis entitled "Translation Techniques and Quality of Connotative Phrases in Prabowo's Speech Transcripts Published on the Setkab RI Website" as one of the requirements to obtain a bachelor's degree in Applied Linguistics at the Politeknik Negeri Jakarta.

The completion of this thesis would not have been possible without the guidance, support, and encouragement from many parties. Therefore, I would like to express my sincere gratitude to:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as the Head of the English for Business and Professional Communication Study Program, as well as one of the raters in this research;
2. Fanny Puji Rakhmi, S.Hum., M.Hum., as thesis advisor who supervised this thesis in terms of translation and content of the thesis;
3. Linda Sari Wulandari, S.Hum., M.Hum., who supervised this thesis in terms of technical writing;
4. Inanti Pinintakasih Diran, one of the raters in this research, for her insightful input and evaluation;
5. All lecturers and staff of the English for Business and Professional Communication Program, Department of Business Administration, for the knowledge and assistance they have provided during my academic journey;
6. My beloved parents and family, for their unconditional love, endless prayers, and unwavering support that have been my source of strength;
7. My close friends throughout college, Zalfa, Elisa, and Intana, for their companionship and encouragement;
8. My lifelong friends from the ASIX group (Titu, Mila, Jojo, Nay, Leda), who have been with me since elementary school and continue to provide constant support;



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

9. My online friends who have become real-life companions, Al, Fan, and Tan, whom I first met on Twitter and who have accompanied me in many joyful fangirling moments;
10. My high school friends, Amal, Siti, and Nurdiana, for the memories and friendship that continue to mean so much to me;
11. My favorite Korean girl group, Red Velvet, whose music has always brought me joy and inspiration;
12. My favorite actors, Off Jumpol Adulkittiporn, Gun Atthaphan Phunsawat, Emi Thasorn Klinnium, and Bonnie Pattrapahus Borattasuwan, whose works have entertained and inspired me throughout this journey.

I am aware that this thesis is not perfect and may still have shortcomings. Therefore, I welcome all constructive feedback and suggestions for improvement. I sincerely hope that this work can serve as a useful reference for future researchers, especially in the fields of semantics, translation, and political communication.

Depok, 11 June 2025

Tsamarah Ghina Farhah

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Tsamarah Ghina Farhah
Student ID : 2108411008
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

**TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF CONNOTATIVE
PHRASES IN PRABOWO'S SPEECH TRANSCRIPTS PUBLISHED ON
THE SETKAB RI WEBSITE**

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 11 July 2025

Declared by :

Tsamarah Ghina Farhah

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Tsamarah Ghina Farhah. English for Business and Professional Communication Study Program. Translation Techniques and Quality of Connotative Phrases in Prabowo's Speech Transcripts Published on the Setkab RI Website

Presidential speeches are a crucial medium in political communication, often containing connotative meanings to shape image and build emotional connection with the audience. This research aims to identify the types of connotative meanings in President Prabowo Subianto's speeches published on the Setkab RI website, analyze the translation techniques used in their English versions, and evaluate the translation quality in terms of accuracy. This research employs a descriptive qualitative method with data collection techniques through content analysis and focused group discussions (FGD) involving two professional raters. Data was analyzed using Hook's (1975) theory of connotative meaning, Molina & Albir's (2002) classification of translation techniques, and Nababan et al.'s (2012) translation quality scale. The findings reveal that out of 98 connotative phrases, the majority fall into the positive connotative category (46%), followed by neutral (32%), and negative (22%). The most frequently used translation techniques are modulation, established equivalent, and calque. Overall, the translation quality is quite good, but some shifts in connotative meaning were found due to the choice of translation techniques affecting the level of accuracy. A shift in connotative meaning occurs, for example, when a negative connotative meaning shifts to a positive connotative meaning. This occurs because translators tend to choose more positive equivalents in order to maintain the image in a political context. This research contributes to a deeper understanding of the complexity of translating connotative meanings in the context of political speeches.

Keywords: connotative meaning, translation techniques, translation quality, presidential speech, Prabowo Subianto.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Tsamarah Ghina Farhah. English for Business and Professional Communication Study Program. *Translation Techniques and Quality of Connotative Phrases in Prabowo's Speech Transcripts Published on the Setkab RI Website*

Pidato presiden merupakan media penting dalam komunikasi politik yang sering kali mengandung makna konotatif untuk membentuk citra dan membangun kedekatan emosional dengan audiens. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis makna konotatif dalam pidato Presiden Prabowo Subianto yang diterbitkan di situs Setkab RI, menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam versi bahasa Inggris, serta mengevaluasi kualitas terjemahannya dari segi akurasi. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan teknik pengumpulan data melalui analisis isi dan diskusi kelompok terarah (FGD) bersama dua rater profesional. Data dianalisis menggunakan teori makna konotatif dari Hook (1975), klasifikasi teknik penerjemahan dari Molina & Albir (2002), serta skala kualitas terjemahan dari Nababan dkk., (2012). Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari 98 data frasa bermakna konotatif, mayoritas termasuk dalam kategori konotatif positif (46%), diikuti netral (32%), dan negatif (22%). Teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah modulation, established equivalent, dan calque. Secara keseluruhan, kualitas terjemahan tergolong cukup baik, namun ditemukan beberapa pergeseran makna konotatif akibat pilihan teknik penerjemahan yang memengaruhi tingkat akurasi. Pergeseran yang terjadi seperti tipe makna konotatif negatif bergeser menjadi tipe makna konotatif positif. Hal ini terjadi karena penerjemah cenderung memilih padanan yang lebih positif untuk menjaga citra dalam konteks politik. Penelitian ini berkontribusi pada pemahaman yang lebih mendalam mengenai kompleksitas penerjemahan makna konotatif dalam konteks pidato politik.

Kata kunci: makna konotatif, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan, pidato presiden, Prabowo Subianto.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

COVER	i
PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	vi
ABSTRACT	vii
ABSTRAK	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLES	xi
LIST OF FIGURES	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Limitations of Study	5
1.5 Significances of Study	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	7
2.1 Theoretical Review	7
2.1.1 Semantics	7
2.1.2 Connotative Meaning	9
2.1.3 Translation	13
2.1.4 Translation Technique	14
2.1.5 Translation Quality	19
2.1.6 Presidential Speech	20
2.2 Review of Relevant Study	21
2.3 Theoretical Framework	25
CHAPTER III RESEARCH METHOD	26
3.1 Research Design	26
3.2 Research Location	27
3.3 Data and Source of Data	27
3.4 Sampling Technique	28
3.5 Data Collection Technique	28
3.5.1 Content Analysis	28
3.5.2 Focus Group Discussion (FGD)	29



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.6	Data Validity	30
3.6.1	Triangulation of Data Sources	30
3.6.2	Triangulation of Methods	31
3.7	Data Analysis.....	32
3.7.1	Domain Analysis	32
3.7.2	Taxonomy Analysis	33
3.7.3	Componential Analysis.....	35
3.7.4	Cultural Theme Analysis	37
CHAPTER IV RESEARCH RESULT AND DISCUSSION		38
4.1	Result.....	38
4.1.1	Types of Connotation	38
4.1.2	Translation Techniques.....	61
4.1.3	Translation Quality	72
4.1.4	Impact of Translation Techniques on the Accuracy	82
4.2	Discussion.....	86
CHAPTER V CONCLUSION		91
5.1	Conclusion.....	91
5.2	Suggestion	93
BIBLIOGRAPHY		94
CURRICULUM VITAE		99
APPENDICES.....		100

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpulkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Tabel 1.1 Example of Connotative Meaning in Presidential Speech transcript of Setkab RI.....	2
Table 2.1 Examples of Connotative Meaning by Hook (1975)	10
Table 2.2 Translation Accuracy Rating Scale.....	20
Table 3.1 Comparison between source data from Setkab and FGD results for data triangulation, with examples of connotative meanings.....	30
Table 3.2 Correlation between Connotative Meaning Phrases, Translation Techniques, and Accuracy Level based on FGDs	31
Table 3.3 Domain Analysis.....	33
Table 3.4 Taxonomy Analysis	34
Table 3.5 Componential Analysis.....	35
Table 4.1 Total and Percentages of Each Type of Connotative Meaning.....	39
Table 4.2 Data P1 of Positive Connotative Meaning.....	40
Table 4.3 Data P2 of Positive Connotative Meaning.....	41
Table 4.4 Data P3 of Positive Connotative Meaning.....	42
Table 4.5 Data P4 of Positive Connotative Meaning.....	43
Table 4.6 Data P5 of Positive Connotative Meaning.....	44
Table 4.7 Data SC1 of Shifting Connotative Meaning.....	45
Table 4.8 Data N1 of Neutral of Connotative Meaning.....	46
Table 4.9 Data N2 of Neutral of Connotative Meaning.....	47
Table 4.10 Data N3 of Neutral of Connotative Meaning.....	48
Table 4.11 Data N4 of Neutral of Connotative Meaning.....	49
Table 4.12 Data N5 of Neutral of Connotative Meaning.....	50
Table 4.13 Data SC2 of Shifting Connotative Meaning	51
Table 4.14 Data NG1 of Negative Connotative Meaning.....	53
Table 4.15 Data NG2 of Negative Connotative Meaning.....	53
Table 4.16 Data NG3 of Negative Connotative Meaning.....	54
Table 4.17 Data NG4 of Negative Connotative Meaning.....	55
Table 4.18 Data NG5 of Negative Connotative Meaning.....	56



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Table 4.19 Data SC3 of Shifting Connotative Meaning	58
Table 4.20 Data SC4 of Shifting Connotative Meaning	59
Table 4.21 Results of Translation Techniques	61
Table 4.22 Example of Using Modulation Technique	63
Table 4.23 Example of Using Modulation Technique	63
Table 4.24 Example of Using Modulation Technique	64
Table 4.25 Example of Using Modulation Technique	64
Table 4.26 Example of Using Established Equivalent Technique	65
Table 4.27 Example of Using Established Equivalent Technique	65
Table 4.28 Example of Using Calque Technique	66
Table 4.29 Example of Using Calque Technique	66
Table 4.30 Example of Using Amplification Technique	67
Table 4.31 Example of Using Amplification Technique	67
Table 4.32 Example of Using Literal Translation Technique	68
Table 4.33 Example of Using Reduction Translation Technique	69
Table 4.34 Example of Using Reduction Translation Technique	69
Table 4.35 Example of Using Transposition Translation Technique	70
Table 4.36 Example of Using Discursive Creation Translation Technique	70
Table 4.37 Example of Using Generalization Translation Technique	71
Table 4.38 Results of Translation Quality Accuracy	73
Table 4.39 Example of Accurate Parameter	74
Table 4.40 Example of Accurate Parameter	74
Table 4.41 Example of Accurate Parameter	75
Table 4.42 Example of Accurate Parameter	75
Table 4.43 Example of Accurate Parameter	76
Table 4.44 Example of Less Accurate Parameter	77
Table 4.45 Example of Less Accurate Parameter	77
Table 4.46 Example of Less Accurate Parameter	77
Table 4.47 Example of Less Accurate Parameter	78
Table 4.48 Example of Less Accurate Parameter	78
Table 4.49 Example of Inaccurate Parameter	79



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Table 4.50 Example of Inaccurate Parameter	79
Table 4.51 Example of Inaccurate Parameter	80
Table 4.52 Example of Inaccurate Parameter	80
Table 4.53 Example of Inaccurate Parameter	81
Table 4.54 Impact of Translation Techniques on Accuracy Quality	82





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoretical Framework of Study	25
Figure 3.1 Research Design Flowchart	26





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of Study

One of the most impactful platforms for political communication is the presidential speech. Presidents are special figures in some countries because they are trusted by the public to lead the country. Presidential speeches are a significant medium of political communication in the context of a country's democracy (Harun et al., 2024). Presidents can influence public opinion both at national and international levels besides communicating government agendas. Contents or excerpts from presidential speeches are often found in various media sources, ranging from news, opinion articles, to social media. Apart from that, presidential speeches can be found in the form of official transcripts released by the government on the official presidential website. One of the official government websites is the website of the Cabinet Secretariat of the Republic of Indonesia (Setkab RI).

The website of Setkab RI serves as one of the main channels for reporting government policies, especially in relation to cabinet meetings and actions of the president and vice president. The website often publishes every new activity of the president, from the latest news to the full transcripts of their speeches. These presidential speeches are published in two language versions: Indonesian and English. This bilingual publication plays a crucial role in delivering political messages to both domestic and international audiences.

In this context, translation becomes more than just transferring words. It involves transferring meaning, including the emotional and cultural values behind certain expressions. One essential element is connotative meaning, which refers to the additional expressive value a word or phrase carries beyond its literal or denotative interpretation (Arynbayeva et al., 2024). Connotative meanings are commonly found in presidential speeches published on the Setkab RI website



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

(Yule, 2010), and are categorized into positive, neutral, and negative types (Lahama, 2017). Positive connotations evoke favorable impressions or emotions, neutral ones are objective and emotionally impartial, and negative connotations imply criticism or unpleasant associations. These categories are key to understanding how language shapes public perception and emotional response. As connotative meanings are subjective and influenced by cultural and experiential contexts, they can be interpreted differently in translation (Musika, 2023). Therefore, evaluating the accuracy of these meanings in translation is critical, particularly in political texts where small shifts can affect the overall interpretation.

This study examines the presidential speeches of President Prabowo Subianto, who was inaugurated as Indonesia’s 8th president on October 20, 2024. His speeches often use strong and emotionally charged connotative language to assert authority, convey nationalism, or emphasize historical injustices (Hariati & Purwarno, 2025). Some of these statements have sparked public debate, especially when expressed during formal or ceremonial occasions. One such example appears in the speech excerpt:

Tabel 1.1 Example of Connotative Meaning in Presidential Speech transcript of Setkab RI

Source Language	Target Language
“Waktu kita dijajah, bahkan kita digolongkan <u>lebih rendah dari anjing.</u> ”	“When we were colonized, we were even classed as <u>lower than dogs.</u> ”

Source: Setkab RI (2024)

The phrase “*lebih rendah dari anjing*” clearly contains negative connotative meaning in the source language, expressing severe dehumanization and deep historical grievance. The phrase evokes strong emotional reactions such as anger or sorrow by likening people to being worth less than animals. While the



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

translation “lower than dogs” maintains the literal equivalence, the emotional impact and cultural sensitivity of such expressions may be perceived differently by international audiences, especially when presented through an official government channel. Based on a FGD done by the researcher, it is known that the phrase “lower than dogs” should be replaced by “lower class even lower than canines”. This situation raises a significant issue about how far the translator should adjust or soften connotative meaning to fit target language cultures, especially when the government intends to present a positive national image.

Given that Setkab RI is an official government platform, translators are expected to represent the president and the nation positively. Similar to how several Indonesian media outlets such as Metro TV and TV One were reported to favor their politically affiliated owners in the 2014 general election by disproportionately highlighting figures like Surya Paloh and Aburizal Bakrie (Tempo, 2014), government-affiliated platforms may also reflect institutional bias in language choices. This expectation may influence their choice of translation techniques, sometimes resulting in inaccurate rendering of negative connotative expressions into more neutral or even positive equivalents. These shifts can undermine the integrity of the original message and cause mismatches between source and target meanings.

Studies on this topic have not first been conducted. Maula & Ilyas (2021) analyzed connotative meanings in online magazines. Similar study also examined the types and connotative meanings in song lyrics (Purnama Sari et al., 2021; Putri & Yuhdi, 2023). In the context of presidential speeches, Butarbutar & Tampubolon (2022) discussed the types of connotative meanings in President Joko Widodo's speeches. Meanwhile, Halisa & Larassati (2022) analyzed the translation techniques and accuracy of cultural words in films.

From some previous studies, most of the studies discuss connotative meaning although with different texts. Connotative meaning is very important to be



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

researched especially in the form of texts that will be translated. However, in contrast to previous studies, no one has examined connotative meaning in the president's speech especially from President Prabowo since he just sworn in a while ago. This study seeks to fill that gap by analyzing how connotative meanings are translated in his presidential speeches and assessing the translation accuracy on the conveyed message.

Given this context, this study focuses on examining connotative meaning in Prabowo's presidential speech, as published by the Setkab RI and aims to analyze the translation of connotative meaning in Prabowo's presidential speech. Specifically, this study seeks to identify which phrases contain connotative meaning in the source language and evaluate whether they are consistently translated into the same type of connotative meaning in the target language. To achieve this, the study will explore the translation techniques used and assess the quality of translation accuracy.

1.2 Statement of the Problem

The connotative meaning in the president's speech is necessary to examine the accuracy of the translation as inaccuracies can lead to misunderstanding or misinterpretation of the message. Therefore, the statement of the problem of this study is to find out the following things:

1. What types of the connotative meaning are found in Prabowo's Speech published on the Setkab RI website?
2. What translation techniques were applied in translating the connotative meaning in Prabowo's speeches published on the Setkab RI website?
3. What is the quality of translation in terms of accuracy of connotative meaning in Prabowo's speeches published on the Setkab RI website?



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3 Objectives of the Study

According to the statement of the problem regarding the connotative meaning of the president's speech on the Setkab RI website, the objectives of this study are as follows:

1. To describe the types of connotative meaning found in Prabowo's speeches as published on the Setkab RI website.
2. To determine the translation techniques applied in rendering the connotative meanings of Prabowo's presidential speeches published on the Setkab RI website.
3. To evaluate the level of translation quality, specifically focusing on the accuracy of connotative meaning, in President Prabowo's speeches published on the Setkab RI website.

1.4 Limitations of Study

This study focuses on the connotative meaning in the transcripts of presidential speeches published on the Setkab RI website by examining nine speeches. The presidential speeches selected for this research are the speeches of the current president, Prabowo Subianto. The connotative meanings that will be examined in this research are based on connotative meanings theories into positive, neutral, and negative (Leech, 1981 ; J N Hook, 1975). The analysis of translation techniques is limited to the framework provided by Molina and Albir (2002). The assessment of translation quality in this study is based on Nababan's (2012) parameter of translation quality, namely the accuracy aspect. This research was conducted by taking various speeches from different events but still focusing on those that have been transcribed and translated by Setkab RI.

1.5 Significances of Study

A. Theoretical Significance

The research theoretically provides benefits in the development of knowledge in the field of semantic studies by focusing on the components of meaning, namely connotative meaning. The connotative meaning is examined in the transcript of



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

the president's speech. Besides semantics, this research is also beneficial in developing knowledge about techniques and quality in the field of translation, especially those related to connotative meaning.

B. Practical Significance

Practically, this study provides valuable insights for translators, specifically for those working in government and diplomatic roles, on how to deal with connotative meanings to ensure that the translated message remains to have the desired impact. The research also provides recommendations for government agencies, particularly the Cabinet Secretariat, to improve the quality of translations of presidential speeches to make them as accurate as possible, culturally appropriate and contextually meaningful. In addition, the findings of this study can help political communicators and diplomatic personnel to understand how translated speeches can influence international perceptions, thus minimizing the possibility of misinterpretation. Finally, this study can serve as a useful reference for future research on translation quality, particularly in the fields of political communication and public communication.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION

5.1 Conclusion

This study analyzed the types of connotative meanings, translation techniques, and translation accuracy in President Prabowo Subianto's speeches published on the Setkab RI website. The conclusions based on each research question are as follows:

1. The most dominant type of connotative meaning found in the speeches was positive. This reflects an intentional effort to emphasize government achievements foster unity and project a strong and credible image of leadership. However despite the overall dominance of positive meanings President Prabowo also used a significant number of negative connotative meanings in the speech titled Remarks by President Prabowo Subianto at the National Conference on Consolidating the Unity of the Indonesian Chamber of Commerce and Industry delivered on 16 January 2025. In that speech negative connotations were used to criticize inefficiency corruption and lack of discipline in public institutions as well as to urge self-correction among elites showing a confrontational yet reform-driven tone. On the other hand, the speech titled President Prabowo Subianto's Address at the National Development Planning Conference (Musrenbangnas) for the 2025–2029 RPJMN focused heavily on long-term national goals planning and shared responsibility making it the speech with the highest number of positive connotative meanings. Meanwhile, neutral connotative meanings appeared most in the speech Press Statement regarding the Announcement of a 12 Percent VAT Increase where Prabowo delivered technical economic explanations in a factual tone reflecting the informative nature of that statement;
2. Among the nine translation techniques identified modulation was the most frequently used especially in translating positive and negative connotative meanings. This technique allows translators to shift



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

perspectives or reformulate expressions to better fit the cultural and stylistic norms of the target language which is particularly useful in conveying emotionally loaded or evaluative content. In negative connotative meanings modulation helped soften criticism or express urgency without sounding offensive making it a strategic choice. However in positive meanings the same technique often risked altering the original tone or nuance leading to inaccurate renderings when not used with caution. For neutral meanings established equivalent emerged as the most common technique due to its ability to preserve fixed institutional or technical terms accurately and maintain the objective tone typical of official government communication;

3. In terms of translation accuracy not all connotative meanings were successfully conveyed into the target language. Established equivalent was the most effective technique in producing accurate translations particularly for neutral and positive meanings because it relied on clear consistent and widely accepted expressions that did not require rephrasing. Modulation despite being the most frequently used technique contributed to the highest number of inaccuracies especially in translating positive and neutral meanings where preserving nuance and tone is critical. These findings suggest that accuracy is closely tied to the compatibility between the translation technique used and the type of connotative meaning being conveyed. Choosing a technique that matches the emotional and communicative function of the original phrase is essential to ensure the message remains faithful and impactful in the target language.

In conclusion, positive connotative meanings dominate because the speeches aim to create a positive image of the government. Although modulation is the most used technique, established equivalent is the most effective in maintaining accuracy. Therefore, translators need to choose techniques based on the type of connotative meaning to ensure the original message is conveyed accurately.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5.2 Suggestion

From the result of this study, there are several suggestions for relevant parties that can be taken into consideration:

1. For other Researchers

This study provides a basis for further studies that aim to examine the connotative meaning in presidential speeches or other official texts. It is recommended that future researchers expand the scope of their research beyond a single figure or text source to include various types of speeches and different speakers in order to achieve more comprehensive results. In addition, researchers may also explore other aspects of translation qualities, such as acceptability and readability, to provide a more comprehensive assessment of the quality of the translation.

2. For Translators

Translators, especially those working with official texts, are required to enhance their sensitivity to the connotative meaning in the source text, particularly in the context of political speeches that are rich in emotional and cultural nuances. The choice of translation techniques should be determined by the type of connotative meaning contained in a particular phrase. Techniques such as established equivalents have proven to be more consistent in producing accurate translations and are therefore recommended. Conversely, the use of modulation techniques should be selective and take into account the cultural context of the target language, as this technique often causes distortion of meaning if not applied appropriately. Therefore, a deep understanding of the context, target audience, and emotional impact of the translated phrase is essential to ensure that the main message of the speech is conveyed effectively.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Alfiani, H. N., & Hakim, M. I. (2023). A connotative meaning analysis on Olivia Rodrigo's song lyrics in *Sour* album. *Journal of English Language Pedagogy and Literature*, 11(2). <https://doi.org/10.58436/jdpbi.v11i2.1765>
- Arynbayeva, D. Zh., Baigutova, D. N., & Kurbanov, A. G. (2024). National connotation of phraseology in the works of D. Isabekov. *A. Âsauï Atyndağy Halykaralyq Qazaq-Türk Universitetinñ Habarşysy*, 132(2), 102–114. <https://doi.org/10.47526/2024-2/2664-0686.47>
- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. Longman.
- Brinton, L. J., & Brinton, D. (2010). *The linguistic structure of modern English*. John Benjamins Publishing Company.
- Butarbutar, J., & Tampubolon, S. (2023). Analysis of the connotative meaning of Jokowi's speech about RAPBN 2022. *Journal of Social Science Research*, 3, 9018–9030.
- Cahya, A. A., & Setyaningsih, N. (2024). Translation techniques and accuracy of simile and metaphor in *The Midnight Library* novel by Matt Haig. *UNCLLE Journal*, 4(1). <http://publikasi.dinus.ac.id/index.php/uncle>
- Catford, J. (1978). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Dzikrin, T. L. (2024). *Translation quality of connotative meaning in Indonesia 2024 election news published by official website of Mkri.id* [Undergraduate thesis, Politeknik Negeri Jakarta].
- Erisen, C., & Villalobos, J. D. (2014). Exploring the invocation of emotion in presidential speeches. *Contemporary Politics*, 20(4), 469–488. <https://doi.org/10.1080/13569775.2014.968472>
- Putri, F. A., & Yuhdi, A. (2023). Analisis makna konotasi dalam lirik lagu “Sampai Jadi Debu” karya Ananda Badudu. *Enggang: Jurnal Pendidikan, Bahasa, Sastra, Seni, dan Budaya*, 4(1), 247–260. <https://doi.org/10.37304/enggang.v4i1.12137>
- Giawa, K. (2022). Analisis kesalahan berbahasa dalam membaca teks pidato oleh siswa kelas VIII SMP Negeri 1 Lölöwa'u. *Faguru: Jurnal Ilmiah*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pendidikan dan Pembelajaran, 1(2).
<https://jurnal.uniraya.ac.id/index.php/FAGURU>

Hadi, Z. P. (2019). Analisis ideologi dan teknik penerjemahan pada teks terjemahan mahasiswa STIBA Bumigora tahun akademik 2017/2018. *Journal on Language and Literature*, 6(1), 29.

Halisa, N., & Larassati, A. (2024). Translation techniques and accuracy of cultural words in *Lara Ati* movie subtitle (2022). *UNCLLE Journal*, 4(1).
<http://publikasi.dinus.ac.id/index.php/uncle>

Hariati, P., & Purwarno. (2025). Ideological rhetoric: A critical discourse analysis of Prabowo's first inauguration speech. *JOALL (Journal of Applied Linguistics and Literature)*, 10(1), 1–12.
<https://doi.org/10.33369/joall.v10i1.37663>

Harun, H., Alam, A. M., & Jufri, J. (2024). Analisis wacana kritis pada pidato presiden tahun 2022: Model Norman Fairclough. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, dan Sastra*, 10(1), 169–181.
<https://doi.org/10.30605/onoma.v10i1.3163>

Henderson, T. (2006). Introducing emotion: The use of emotion and character in presidential speeches. *Elements*, 2(1).
<https://doi.org/10.6017/eurj.v2i1.8939>

Hidayati, H., Asbah, A., & Agung, A. (2018). The semantics study of English slang used in the column *Cosmo Magazine* [Undergraduate thesis, Universitas Muhammadiyah Mataram].

Hidayatullah, M. H. (2008). *An analysis on the denotative and connotative meaning of lyrics of Creed's song* [Undergraduate thesis, Universitas Islam Negeri Malang].

Putra, I. R. F., Rajeg, I. M., & Aryawibawa, I. N. (2024). Connotative meaning used in Maroon 5 selected songs *Red Pill Blues* album. *Sintaksis: Publikasi Para Ahli Bahasa dan Sastra Inggris*, 2(1), 180–190.
<https://doi.org/10.61132/sintaksis.v2i1.348>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Irawati, T., & Islam, A. F. (2023). Translation techniques and quality values of accuracy, acceptability and readability in the *Kitab Syarah Usfuriah. Maret Journal*, 5(1). <https://doi.org/10.54437/ilmuna>
- Jayanti, D., Asridayani, & Rini, A. J. (2019). A connotative meaning analysis of journalistic language on *Tribunnews online.com* (politic issues). *Jurnal Linguistik Budaya*. <https://doi.org/10.36355/krinok.v4i1.252>
- Kusumaningrum, W. (2020). *Connotative meanings in Ed Sheeran's song lyrics* [Undergraduate thesis].
- Lahama, M. (2017). *Makna konotatif dalam lirik-lirik lagu populer karya* [Undergraduate thesis].
- Leech, G. N. (2004). *Meaning and the English verb* (3rd ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315835464>
- Leech, G. N. (1981). *Semantics: The study of meaning*. Penguin Books.
- Liswayuningsih, N. L. G. (2021). Analisis teknik penerjemahan frasa nomina bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris. *Prosiding Semnalisa, 2021*.
- Maryanah, T. (2025). Analisis pidato Presiden Prabowo: Jalan panjang pemberantasan korupsi di Indonesia. *Jurnal Ilmiah Ilmu Pemerintahan*, 11(1), 2442–3777. <https://doi.org/10.25157/moderat.v11i1.4461>
- Maula, U., & Ilyas, R. (2021). The connotative meaning of coronavirus impact expressions in *Tempo English Magazine*. *CALL*, 3(1). <https://doi.org/10.15575/call.v3i1.12489>
- Medina, A., & Saraswati, R. (2021). A semantic analysis of phrasal verbs produced by Hillary Clinton in the commencement speech. *JEdu: Journal of English Education*, 1(3), 130–141. <https://doi.org/10.30998/jedu.v1i3.5900>
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512.
- Mukminin, M. S., Wulandari, N. W. N., Pratekawati, P. S., Noveintine, D. K., & Sari, Y. T. (2024). Analisis wacana tekstual dan kontekstual pada pidato kenegaraan Presiden Joko Widodo dalam Sidang MPR RI 2024. *Narasi:*



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Jurnal Kajian Bahasa, Sastra Indonesia, dan Pengajarannya*, 2(2), 101–116. <https://doi.org/10.30762/narasi.v2i2.3636>
- Munday, J., Ramos Pinto, S., & Blakesley, J. (2022). *Introducing translation studies: Theories and applications* (5th ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429352461>
- Musika, S. (2023). *An analysis of connotative meaning in “Shang-Chi and the Legend of the Ten Rings” movie* [Undergraduate thesis].
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono, S. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1), 39–57.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.
- Nuryadin, A., Kusmana, S., & Jaja, J. (2023). Pemanfaatan struktur dan aspek kebahasaan teks pidato tokoh-tokoh nasional sebagai bahan ajar digital. *Anufa*, 1(1). <https://anufa-ikaprobsi.org/index.php/anufa/index>
- Pamungkas, M. E. (2020). Translation methods in political speeches: A case study of English translation of President Joko Widodo’s inaugural address. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, 10(2), 132. <https://doi.org/10.17510/paradigma.v10i2.289>
- Pelkey, J. (2023). Embodiment and language. *Wiley Interdisciplinary Reviews: Cognitive Science*, e1649. <https://doi.org/10.1002/wcs.1649>
- Purnamasari, Y., Febryanto, M., & Yudha Bakhti, K. (2023). Teknik penerjemahan konten website dan company profile lembaga filantropi dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris. *Jurnal Ilmiah Mandala Education (JIME)*, 9(1), 2442–9511. <https://doi.org/10.58258/jime.v9i1.4280>
- Putri Pakpahan, D., Purba, N., & Purba, R. (2020). An analysis of connotative meaning on Westlife song lyrics based on semantics. *American Journal of Humanities and Social Sciences Research*, 10, 34–44. <http://www.ajhssr.com>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Rababah, A. G. (2015). Corpus linguistic analysis of the connotative meaning of some terms used in the context of 'The War on Terror.' *International Journal of English Linguistics*, 5(1). <https://doi.org/10.5539/ijel.v5n1p113>
- Runtuwene, V. R. J. (2022). *Makna konotatif dalam pidato Donald John Trump* [Thesis].
- Ruwaida, E. M. (2024). *Analysis of translation techniques and acceptability of metaphor terms in...* [Thesis].
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar metode penelitian kualitatif kebahasaan*.
- Sari, I. P., Febriyanti, F., Ujung, T. A., & Barus, F. L. (2021). Analisis makna konotasi dalam lirik lagu *Bertaut* karya Nadin Amizah. *Diksa: Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 7(1), 22–32. <https://doi.org/10.33369/diksa.v7i1.15891>
- Supriatnoko, & Qudsyiah, A. (2022). Teknik penerjemahan dalam menerjemahkan teks resep masakan. *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*, 19(2).
- Swarniti, N. W. (2019). The translation procedures of Bible translation. *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*, 5(2), 187–196. <https://doi.org/10.22225/jr.5.2.1277.187-196>
- Tempo. (2014, March 27). *Dewan Pers minta pemilik media hormati etika jurnalistik*. <https://nasional.tempo.co/read/567810/dewan-pers-minta-pemilik-media-hormati-etika-jurnalistik>
- Umagandhi, R., & Vinothini, M. (2017). Leech's seven types of meaning in semantics. *International Journal of Multidisciplinary Research and Development*, 4, 71–72. <http://www.allsubjectjournal.com>
- Wiyatasari, R. (2015). Teknik penerjemahan tindak tutur direktif dalam cerpen *Dokter Sihir* karya Iwaya Sazanami dan *Larilah Melos* karya Dazai Osamu. *Jurnal Bahasa Sastra dan Budaya Jepang*, 4(2), 42–55.
- Yule, G. (2010). *The study of language*. Cambridge University Press.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Tsamarah Ghina Farhah

Depok, Jawa Barat

Contact ghinafarhah82@gmail.com

Tsamarah Ghina Farhah born on 6 Mei 2003. The first child. Farhah a student of Politeknik Negeri Jakarta, majoring Business Administration Department and focusing on English for Business and Profesional Communication in 2021. By the end of 2025, Farhah will have finished studying and be awarded a Bachelor Degree in Applied Linguistic (S.Tr.li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
Speech 1: Remarks of President Prabowo Subianto before the Plenary Session of the People’s Consultative Assembly of the Republic of Indonesia on the Occasion of the Inauguration of the President-Elect and Vice President-Elect of 2024-2029 Term of Office, October 20, 2024																				
1	Hari ini kita dihadiri 19 kepala negara dan kepala pemerintahan, serta 15 utusan khusus negara-negara sahabat lainnya.	✓			Today, we are joined by 19 heads of state and government, as well as 15 special envoys from other friendly nations .	✓			✓									✓		
2	Tokoh-tokoh dari negara sahabat ini terbang dari tempat yang jauh di tengah kesibukan mereka.	✓			These distinguished figures from our friendly countries have travelled great distances to be here despite their busy schedules.	✓			✓									✓		
3	... dan perwakilan negara-negara sahabat yang hadir di sini.	✓			... and representatives of friendly countries who are here with us.	✓			✓									✓		
4	Saudara-saudara sekalian, marilah kita berhimpun, marilah kita bersatu untuk mencari solusi-solusi, mencari jalan		✓		My fellow citizens, let us come together, let us unite to seek solutions and find a		✓			✓								✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
	keluar dari ancaman dan bahaya tersebut.				way out of these threats and dangers															
5	Demokrasi kita harus demokrasi yang menghindari kekerasan, yang menghindari adu domba			✓	Our democracy must be one that refrains from violence, that refrains from divide and conquer			✓		✓								✓		
6	Kita tidak mau ikut pakta-pakta militer manapun, kita memilih jalan bersahabat dengan semua negara.	✓			We do not want to join any military pacts, we choose the path of friendship with all countries.	✓							✓					✓		
7	Saudara-saudara sekalian, dengan demikian kita ingin menjadi sahabat semua negara	✓			Ladies and Gentlemen, Thus, we want to be friends with all countries.	✓						✓						✓		
8	Waktu kita dijajah, bahkan kita digolongkan lebih rendah dari anjing.			✓	When we were colonized, we were even classed as lower than dogs.			✓					✓						✓	
9	Tapi mereka yang membayar saham kemerdekaan dengan darah dan air mata mereka.	✓			They are the ones who paid the price of independence with their blood and tears.	✓				✓										✓
10	Indonesia tidak mau menjadi darah bagi bangsa-bangsa lain.			✓	Indonesia did not want to be the blood of other nations.			✓	✓											✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
11	Bapak telah menahkodai bangsa ini melalui krisis-krisis yang sungguh sangat berat.	✓			You have guided this nation through severe crises.	✓						✓								✓
12	Saudara-saudara sekalian, kami siap melanjutkan estafet kepemimpinan .	✓			Ladies and Gentlemen, We are ready to continue the baton of leadership .	✓			✓											✓

Speech 2: Remarks of President of the Republic of Indonesia at the 2024 National Teachers' Day Commemoration Peak Event, Rawamangun, Jakarta Province, November 28, 2024																				
13	guru bagi kita semua adalah tonggak berdirinya sebuah negara .	✓			Teachers are the pillars upon which the foundation of a nation stands .	✓			✓											✓
14	kita harus bangkit atau kita terus menjadi negara yang begitu-begitu saja		✓		we must rise, or we will remain an average country		✓			✓										✓
15	Saudara-saudara sekalian, Negara kita, saya sudah pelajari kekayaan kita besar ,	✓			Esteemed Guests, Our country is blessed with immense wealth	✓				✓									✓	
16	Yang terutama kita harus berani untuk berjuang menghasilkan pemerintahan yang bersih	✓			Above all, we must have the courage to fight for a clean government	✓											✓	✓		
17	Mungkin karena orang tua saya guru, ya dia sudah mencuci			✓	Perhaps it is because of them that I have			✓				✓						✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
	otak saya, bahwa guru itu benar-benar adalah pelopor dan pahlawan pembangunan bangsa Indonesia.				been instilled with the belief that teachers are truly the pioneers and heroes of Indonesia's nation-building.															
18	Dan kualitas hidup yang baik memerlukan pemerintahan yang bersih.	✓			And achieving that requires a clean government.	✓											✓	✓		

Speech 3: Remarks by President Prabowo Subianto at the 2024 Bank Indonesia Annual Meeting, November 29, 2024

19	Para pelaku industri keuangan,		✓		Financial industry players,		✓			✓									✓	
20	pelaku ekonomi		✓		stakeholders in economic sector		✓				✓								✓	
21	Oh hadir juga Panglima TNI, minta maaf karena pakaian preman			✓	For the Commander of the Indonesian National Defense Forces (TNI), I apologize for my informal attire.			✓				✓						✓		
22	Dan saya hadir untuk pertama kali dalam KTT APEC menemui pelaku-pelaku ekonomi, pemimpin-pemimpin ekonomi Asia-Pasifik,		✓		I attended the APEC Summit and met with economic leaders from the Asia-Pacific region		✓									✓		✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
23	Kita harus jaga uang rakyat, kita harus bijak, kita harus bertanggung jawab, karena ini adalah darah dan keringat rakyat Indonesia	✓			. We must protect the people's money, be wise and responsible, because it represents the blood and sweat of millions of hardworking Indonesians.	✓					✓							✓		
24	Kedaulatan dan kemerdekaan bangsa Indonesia, Saudara berada di garis paling depan.	✓			The sovereignty and independence of Indonesia are in your hands.	✓								✓						✓
25	Dengan kelengahan, dengan ketidakwaspadaan, terjadi kebocoran-kebocoran yang tidak perlu terjadi.			✓	With complacency and unawareness, unnecessary leaks may occur.			✓									✓			✓
26	Saudara-saudara adalah benteng terdepan.	✓			You are the front-liners.	✓				✓								✓		
27	Atas nama pemerintah Indonesia, saya ucapkan terima kasih kepada semua pelaku-pelaku keuangan.		✓		On behalf of the Government of Indonesia, I thank all financial sector		✓			✓									✓	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique										Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	1	2	3	
					stakeholders.																

Speech 4: Press Statement by President Prabowo Subianto regarding the Announcement of a 12 Percent VAT Increase Applicable Only to Luxury Goods and Services, Tuesday, December 31, 2024

28	Jadi pada hari ini jajaran Kementerian Keuangan mengikuti arus masuk uang ke pemerintah Indonesia dari perpajakan,		✓		Today all staff of the Ministry of Finance are monitoring the inflow of money into the Indonesian Government derived from taxation,		✓		✓										✓	
29	dan kita masih mampu untuk mengendalikan defisit kita dalam koridor yang masih cukup hati-hati dan cukup mampu kita kelola.		✓		and we can still control our deficit within the allowable limits and we can still manage it.		✓				✓								✓	
30	Saudara-saudara, Sudah merupakan sikap pemerintah yang saya pimpin,		✓		Ladies and Gentlemen, As part of the commitment of the government that I lead and,	✓					✓							✓		
31	hari ini pemerintah memutuskan bahwa kenaikan tarif PPN dari 11 persen menjadi 12 persen		✓		today the Government has decided that the increase in the VAT		✓			✓								✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique										Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition		3	2	1
	hanya dikenakan terhadap barang dan jasa mewah.				rate from 11 percent to 12 percent will only be imposed on luxury goods and services.																
32	Saya ulangi ya supaya jelas. Kenaikan tarif PPN dari 11 persen menjadi 12 persen hanya dikenakan terhadap barang dan jasa mewah,		✓		Let me repeat it so that it is clear. The increase in the VAT rate from 11 percent to 12 percent is only imposed on luxury goods and services,		✓			✓								✓			
33	kemudian kapal pesiar, yacht, motor yacht; kemudian rumah yang sangat mewah, yang nilainya di atas golongan menengah.		✓		then cruise ships, motor yachts; and very luxurious houses whose value is above those belonging to the middle class community.		✓				✓										✓
34	Artinya, untuk barang dan jasa yang selain tergolong barang-barang mewah,		✓		This means that on goods and services that are not classified as luxury goods and services,		✓				✓								✓		
35	Untuk barang dan jasa yang merupakan kebutuhan pokok masyarakat yang selama ini diberi fasilitas pembebasan		✓		Goods and services that are basic necessities for the community remain		✓									✓					✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
	atau dikenakan tarif PPN 0 persen masih tetap berlaku ya.				exempt from VAT or are subject to a 0 percent VAT rate.															
36	Saya ulangi, barang dan jasa yang merupakan kebutuhan pokok masyarakat yang selama ini diberi fasilitas pembebasan dari pajak, yaitu PPN 0 persen, masih tetap berlaku.		✓		I repeat, goods and services that are basic necessities for the community remain exempt from VAT or are subject to 0 percent VAT.		✓								✓				✓	
37	Pemerintah telah berkomitmen memberi paket stimulus .		✓		The Government has committed to providing stimulus packages ”		✓			✓							✓			
38	Jadi, paket stimulus ini nilainya semua adalah Rp38,6 T.		✓		So, the total value of all these stimulus packages is Rp38.6 trillion.		✓			✓							✓			

Speech 5: President Prabowo Subianto's remarks at the 102nd anniversary of Nahdlatul Ulama, Wednesday, February 5, 2025

39	Ada sedikit cerita, hubungan batin saya, saya, hubungan emosional,	✓			A brief story: I have a deep emotional and spiritual connection with him	✓					✓							✓		
40	Begitu saya masuk aula ini, saya	✓			As soon as I entered	✓						✓						✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
	merasa suatu aura, aura kesejukan ,				this hall, I felt a special aura—an aura of peace ,															
41	Dan dari dulu, saya merasakan tekad NU, keberpihakan NU, komitmen NU untuk mempertahankan NKRI, untuk menjadi barisan terdepan pembela Tanah Air .	✓			Since then, I have witnessed NU's dedication, its commitment to defending the Unitary State of the Republic of Indonesia (NKRI), standing at the forefront in protecting our homeland .	✓					✓							✓		

Speech 6: Remarks by the President of the Republic of Indonesia at the Launching of Pegadaian Gold Bank and Bank Syariah Indonesia Services, Thursday, February 26, 2025

42	Bulan ini, bulan Februari 2025, boleh dikatakan adalah bulan bersejarah dalam perjalanan bangsa Indonesia kita.	✓			This month, February 2025, is considered a historic month in the journey of our nation .	✓			✓									✓		
43	Pemerintah yang saya pimpin sekarang telah melakukan beberapa kebijakan strategis sebagai ikhtiar menuju kemandirian ekonomi	✓			The Government that I lead has implemented several strategic policies as efforts toward economic self-sufficiency	✓				✓								✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
44	menuju Indonesia yang aman, adil, makmur, kuat, berdiri di atas kaki kita sendiri.	✓			in a bid to realize a secure, fair, prosperous, and strong Indonesia that stands on its own feet.	✓			✓										✓	
45	Tapi dengan niat yang baik, dengan tekad yang kuat, dengan belajar dari semua pengalaman, dengan keinginan untuk menegakkan pemerintah yang bersih,	✓			But with good intentions, strong determination, learning from past experiences, and the willingness to establish a clean government that is corruption-free	✓				✓								✓		
46	Manajer boleh diganti, kalau timnya, pemainnya masih bagus ya dipakai terus asal kuat, gitu, kan begitu kan. Ya kalau enggak kuat ya boleh mundur iya kan.			✓	A manager can be replaced, but if the players are good, you keep them as long as they are well-performed, right? If they're not good, they can resign.			✓				✓						✓		
47	Indonesia ini kita baru sadar negara yang kaya.	✓			Indonesia is a rich country.	✓				✓								✓		
48	Dan, sekarang kita perbaiki ekosistem pelayanan,		✓		And now, we're improving the service ecosystem.		✓		✓									✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
49	... dan semua yang telah bekerja keras sehingga hari ini kita memiliki ekosistem layanan Bank Emas Pegadaian dan Bank Syariah Indonesia yang merupakan bank emas pertama di republik kita.		✓		... and everyone who has worked hard so that today we have the ecosystem services of Pegadaian Gold Bank and Bank Syariah Indonesia, the first gold bank in our republic.		✓						✓						✓	

Speech 7: Speech Remarks of President of the Republic of Indonesia at the Inauguration of the Industropolis Batang Special Economic Zone, Central Java Province, Thursday, March 20, 2025																				
50	Tentunya sebagai insan yang bertakwa tidak henti-hentinya kita panjatkan puji syukur ke hadirat Allah subhanahu wa ta'ala, Tuhan Maha Besar,	✓			As God's creation , let us never stop offering praise and gratitude to Allah <i>subhanahu wa ta'ala</i> ,	✓					✓								✓	
51	Bisa dikatakan sebuah <i>long march</i> , suatu perjalanan yang berat dan jauh .		✓		It is a long, difficult, and far march .		✓				✓									✓
52	Sekali lagi, hari ini merupakan suatu tonggak yang membanggakan .	✓			Once again, today is a proud, exciting	✓					✓								✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
	menggembirakan,				milestone”															
53	padahal kita lagi membangun puluhan KEK lain dan kita harus berani untuk mengejar apa yang telah dilakukan oleh tetangga-tetangga kita .		✓		because we are building dozens of other SEZs, and we must dare to catch up with what our neighboring countries have done.		✓					✓						✓		
54	Biar anjing menggonggong , kita akan maju terus, kita akan bangun masa depan yang gemilang.			✓	No matter what they say , we will move forward and build a bright future.	✓								✓					✓	

Speech 8: Remarks by President Prabowo Subianto at the National Conference on Consolidating the Unity of the Indonesian Chamber of Commerce and Industry, Thursday, January 16, 2025

55	Marilah kita, sebagai insan yang bertakwa, tidak henti-hentinya memanjatkan puji syukur ke hadirat Allah Swt., Tuhan Mahabesar, Tuhan Mahakuasa, kita masih diberi kesehatan, dapat bertatap muka di ruangan	✓			Let us, as devout individuals, send our praise and gratitude to Allah Swt, God the Greatest, God the Almighty, for blessing us with health and the	✓						✓								✓
----	--	---	--	--	--	---	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--	---

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
	yang baik ini,				opportunity to gather in this great room															
56	Berkali-kali di mana-mana saya mengatakan, di tengah dinamika geopolitik, geoekonomi, dan geostrategi dunia, persaingan semakin keras antara blok-blok ekonomi,			✓	I have said many times in many occasions that amidst geopolitical, geoeconomic, and global geostrategic dynamics, the competitions among economic blocs, among super powers are becoming increasingly fierce .			✓			✓						✓			
57	Suka melihat kawan susah, susah melihat kawan senang, ini sifat kita—harus koreksi diri ya.			✓	They take pleasure in seeing someone caught in difficult situation , and they find it difficult to see someone else is happy, this is our character that must be corrected			✓			✓							✓		
58	Suka melihat kawan susah, susah melihat kawan senang , ini sifat kita—harus koreksi diri ya.			✓	They take pleasure in seeing someone caught in difficult situation, and they find it difficult to see someone else is				✓		✓							✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique										Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition		3	2	1
					happy, this is our character that must be corrected																
59	Dalam persaingan yang keras itu , semakin diperlukan kehati-hatian oleh semua unsur bangsa-bangsa, terutama bangsa-bangsa seperti Indonesia.			✓	Being in the competitions requires all nation's elements to be more cautious, especially for a nation such as Indonesia.		✓									✓			✓		
60	saya positif kita akan bikin kejutan-kejutan besar di minggu-minggu dan bulan-bulan yang akan datang.	✓			I am positive that we can make big surprises in the upcoming weeks and months.	✓			✓												✓
61	Angka ilmiah itu susah untuk berbohong .	✓			It is difficult to manipulate scientific numbers.	✓						✓							✓		
62	Dan manakala kita meninggalkan akal sehat ,			✓	Whenever we do not use our common sense ,			✓				✓							✓		
63	Teknik akal-akal itu semua saya paham.			✓	I understand well such cheating behaviors .			✓				✓									✓
64	Kebijakan-kebijakan yang saya bersama pemerintah, bersama		✓		The policies that I have formulated		✓								✓				✓		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique								Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2
	pembantu-pembantu saya,				together with the Government and my ministers ,														
65	Saudara-saudara memegang peran penting dalam menjalankan ekonomi Indonesia.	✓			You have played an important role in running Indonesian economy.	✓			✓									✓	
66	Jadi nanti jalan tol, pelabuhan, bandara, saya serahkan, “ wasta silakan bergerak semuanya .”		✓		so, maybe for toll roads, seaports, airports, I will let the private sector to carry it out .		✓				✓							✓	
67	Saya kira, saya kira secara garis besar itu ya.		✓		I think, those are the main points .		✓			✓							✓		
68	Jangan pintar otak, hatinya enggak bersih , bahaya ya.			✓	If they are just clever, but not being earnest , it will be dangerous.			✓			✓							✓	
69	Kita mau anak-anak muda yang pintar, hatinya Merah Putih .	✓			We want a young generation who are clever and nationalist	✓							✓					✓	

Speech 9: President Prabowo Subianto's Address at the National Development Planning Conference (Musrenbangnas) for the 2025-2029 National Medium-Term Development Plan (RPJMN), Monday, December 30, 2024

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
70	pemerintah dipilih oleh rakyat, pemerintah harus menjadi pengayoman rakyat ,	✓			The Government must be responsible because it is elected by the people, so it must protect them .	✓						✓						✓		
71	Bahwa ekonomi Pancasila itu adalah penggabungan antara yang terbaik dari pemahaman pasar bebas , kapitalisme, yang terbaik dari ekonomi yang direncanakan, <i>planned economy</i> .		✓		The economy of Pancasila is a combination of the best of the understanding of the free market , capitalism, and the best of the planned economy.		✓			✓								✓		
72	Itu Pancasila, antara pasar bebas dan antara ekonomi yang direncanakan.		✓		That is Pancasila, between the free market and the planned economy.		✓			✓								✓		
73	Bahwa presiden pertama membuat rencana pembangunan Semesta delapan tahun.	✓			The first president made an eight-year Universal Development Plan .	✓			✓									✓		
74	Bahwa kita berdiri di gedung ini , Gedung Bappenas ini, mengingatkan kita bahwa ekonomi kita harus kita berpegang teguh ekonomi kita		✓		We, who are in this building , the Bappenas Office, must remember that we must hold fast: our		✓					✓							✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
	adalah ekonomi Pancasila, ekonomi yang berasas kekeluargaan.				economy is a Pancasila economy, an economy based on family.															
75	Tujuan nasional yang ditetapkan oleh pendiri-pendiri bangsa kita yang mendirikan bangsa ini melalui suatu pengorbanan, ...	✓			The founding fathers set national goals by making sacrifices ...	✓				✓							✓			
76	Kita harus melindungi rakyat kita , melindungi dalam arti yang lengkap, dalam arti komprehensif, dalam arti yang menyeluruh, melindungi secara fisik.	✓			We must protect our people , and we must protect them in a complete, comprehensive, and all-inclusive sense.	✓			✓								✓			
77	Bagaimana kita mau lindungi segenap bangsa kalau kita tidak bisa menjamin makan.	✓			How can we protect the nation if we cannot guarantee a food supply?	✓						✓						✓		
78	Kita harus jaga tumpah darah kita, tanah air kita , yang kita nyanyikan itu.		✓		we must also protect the homeland that we sing about		✓								✓			✓		
79	Indonesia harus mempunyai pemerintahan yang bersih ,	✓			Indonesia must have a clean government .	✓										✓	✓			
80	Berkali-kali di setiap kesempatan saya bicara, kita harus hentikan kebocoran-			✓	I often reiterate at many opportunities that we must stop the			✓				✓						v		

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
	kebocoran				leaks.															
81	Tapi rakyat pun <i>ngerti</i> , rakyat itu rakyat di pinggir jalan <i>ngerti</i>		✓		Everyone understands, even the common people ,		✓				✓						✓			
82	Kita semuanya, mari kita kembali ke jati diri kita		✓		Let us return to our true selves ,		✓				✓								✓	
83	Makanya saya katakan, aparat pemerintahan kita gunakan ini untuk membersihkan diri, untuk membenahi diri sebelum nanti rakyat yang membersihkan kita, lebih baik kita bersihkan diri kita sendiri.	✓			I say to the state apparatus, let’s use this to clean up and fix ourselves rather than the people cleaning us up. It’s better for us to clean ourselves up.	✓				✓							✓			
84	Makanya saya katakan, aparat pemerintahan kita gunakan ini untuk membersihkan diri, untuk membenahi diri sebelum nanti rakyat yang membersihkan kita , lebih baik kita bersihkan diri kita sendiri.			✓	I say to the state apparatus, let’s use this to clean up and fix ourselves rather than the people cleaning us up . It’s better for us to clean ourselves up.			✓		✓									✓	
85	Makanya saya katakan, aparat pemerintahan kita gunakan ini untuk membersihkan diri, untuk membenahi diri sebelum nanti rakyat yang membersihkan kita, lebih baik kita bersihkan diri kita sendiri .	✓			I say to the state apparatus, let’s use this to clean up and fix ourselves rather than the people cleaning us up. It’s better for us to clean ourselves up .	✓				✓									✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
86	Dan juga saya minta kebesaran hati, kebesaran jiwa kita semua.	✓			I also ask for the magnanimity of all of our hearts and souls.	✓					✓								✓	
87	mereka mengerti siapa yang di atas jalan yang benar , siapa yang tidak di atas jalan yang benar, saudara-saudara sekalian.	✓			They understand who is on the right path and who is not.	✓				✓							✓			
88	Tapi sekarang tidak, administrasi harus baik . Kalau enggak dikejar BPKP, KPK, BPK, kita administrasi baik.	✓			But today, the administration must be good since we will be audited by the BPKP, KPK, and BPK.	✓						✓						✓		
89	Tapi saya minta kebesaran jiwa dalam arti ini: ada prioritas kita.	✓			I ask for your magnanimity because there are concerns that must be prioritized.	✓					✓								✓	
90	Jadi ini juga para gubernur, para bupati yang ikut rapat ini melalui <i>video conference</i> , saya mohon juga jiwa besar dan kesabaran.	✓			For the governors and regents/mayors who are attending this meeting via video conference, I also ask for your magnanimity and patience.	✓					✓								✓	
91	Dan untuk seluruh aparat,			✓	And for all state			✓			✓						✓			

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
	seluruh eselon ya, budaya <i>mark-up</i> , budaya penggelembungan proyek dan anggaran itu adalah korupsi.				apparatus, echelons: the culture of marking up project costs and budgets is corruption.															
92	Saya ulangi, penggelembungan/mark-up barang atau proyek itu adalah merampok uang rakyat.			✓	I repeat: it robs people's money.			✓								✓			✓	
93	Saya ulangi, penggelembungan/mark-up barang atau proyek itu adalah merampok uang rakyat .			✓	I repeat: it robs people's money.			✓	✓										✓	
94	Saya juga tidak akan paparkan di sini laporan-laporan yang saya terima, kebocoran-kebocoran, kehilangan uang dari judi <i>online</i> , dari penyelundupan, dari <i>illegal mining</i> , dari <i>illegal logging</i> dan sebagainya.			✓	I will also not present the reports that I received here, whether related to leaks of money from the budget, online gambling, smuggling, illegal mining, illegal logging, and so on.			✓								✓			✓	
95	Ini bisa menyakiti rasa keadilan .			✓	It can hurt the sense of justice			✓					✓						✓	
96	Terima kasih kepada gubernur,	✓			I would like to thank	✓					✓								✓	

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik dan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	IN	Types Of Connotative Meaning			EN	Type of Connotative Meaning			Translation Technique									Translation Quality on (Accuracy)		
		Pos	Neu	Neg		Pos	Neu	Neg	Calque	Established Equivalent	Amplification	Modulation	Literal	Discursive Creation	Generalization	Reduction	Transposition	3	2	1
	Saudara-saudara adalah pemimpin yang paling dekat sama rakyat.				the governors. You are all the leadership units closest to the people.															
97	Kita melangkah menatap hari besok dengan gagah, dengan keyakinan, kita kompak,	✓			We step forward to tomorrow with courage, confidence, and togetherness.	✓						✓							✓	
98	Saya sampai, kalau keliling luar negeri saya sampai merasa banyak negara terlalu berharap dari Indonesia		✓		When I visit foreign countries , I feel that many countries expect too much from Indonesia;		✓					✓						✓		